Hāfeẓ de Chiraz (1325-1390). *Cent un ghazals amoureux*. Traduit du persan, présenté et annoté par Gilbert Lazard

Ève Feuillebois-Piérunek

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/40956>

DOI : [10.4000/abstractairanica.40956](https://doi.org/10.4000/abstractairanica.40956)

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2013

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Ève Feuillebois-Piérunek, « Hāfeẓ de Chiraz (1325-1390). *Cent un ghazals amoureux*. Traduit du persan, présenté et annoté par Gilbert Lazard », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 32-33 | 2013, document 426, mis en ligne le 01 juillet 2016, consulté le 29 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/40956> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.40956>

Ce document a été généré automatiquement le 29 septembre 2020.

Tous droits réservés

Ḥāfeẓ de Chiraz (1325-1390). *Cent un ghazals amoureux*. Traduit du persan, présenté et annoté par Gilbert Lazard

Ève Feuillebois-Piérunek

RÉFÉRENCE

Ḥāfeẓ de Chiraz (1325-1390). *Cent un ghazals amoureux*. Traduit du persan, présenté et annoté par Gilbert Lazard, Paris, Gallimard, 2010, 241 p. (Connaissance de l'Orient)

- 1 Une nouvelle et très élégante traduction française d'un choix de *ghazals* de Ḥāfeẓ, d'un tout autre esprit que celle, intégrale et plus proche du texte, de C.-H. de Fouchécour : les deux se complètent d'ailleurs bien pour comprendre les finesse de l'écriture de cet auteur difficile. L'introduction définit poétiquement le *ghazal* comme « un monde fictif peuplé et meublé de tout un personnel et tout un matériel symboliques : amoureux éperdus, idoles irrésistibles, gardiens inflexibles, jardins paradisiaques, pleins de fleurs merveilleuses et d'oiseaux enchanteurs, envahis de brises parfumées et de zéphyrs messagers ». L'Amour y est Roi, générateur d'une souffrance exquise et d'une jouissance déchirante. Amour d'ivresse et d'extase. L'ambiguïté du poète, fustigeant les hypocrites et les dévots et dont on ne peut savoir avec précision s'il est un mystique, fait partie de son charme et de son mystère. Une traduction et une présentation attrayantes en direction du grand public.

AUTEURS

ÈVE FEUILLEBOIS-PIÉRUNEK

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3/Mondes iranien et indien, Paris